Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto kamień,\* który położyłem przed Jozuem – na jednym kamieniu siedmioro oczu\*\* \*\*\* – oto Ja wyryję (na nim) napis\*\*\*\* – oświadczenie JAHWE Zastępów – i w jednym dniu zmażę winę tej ziemi.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) <x>230 118:222</x>; <x>290 8:13-15</x>; <x>560 2:19-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oczu, עֵינָיִם (‘enaim), może ozn. też: (1) ścianki lub powierzchnie kamienia; (2) źródła (por. <x>450 13:1</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 1:10</x>; <x>450 4:10</x>; <x>140 16:9</x>; <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) oto Ja wyryję napis, ּפִּתֻחָּה הִנְנִי מְפַּתֵחַ , lub: oto ja otworzę jego otwory. <x>300 23:5</x>;<x>300 33:15</x>; <x>530 10:4</x>; wg G: oto ja żłobię otwór, ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zmażę winę (ּומַׁשְּתִי אֶת־עֲֹון): 4QXII e dodaje: całą (ומשיתי כול). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>340 9:24</x>; <x>290 1:26</x>; <x>290 4:3-4</x>; <x>290 32:1-8</x>; <x>290 33:24</x>; <x>300 31:33</x> [↑](#footnote-ref-7)